

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Шибаета Анна Андреевна

**ПРОБЛЕМА НЕДОСТАТКА ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ У
ПЕРЕВОДЧИКА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ПУТИ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки/ специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Вебер Елена Александровна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ И ИХ РОЛЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	8
1.1 Понятие «экстралингвистические знания» и смежные понятия	8
1.2 Экстралингвистические знания в рамках когнитивной теории перевода .	11
1.3 Динамика переводческого процесса.....	13
1.4 Роль экстралингвистических знаний в процессе перевода	16
Выводы по первой главе.....	20
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.....	22
2.1 Технические тексты в рамках научно-технического стиля.....	22
2.2 Компетенции переводчика технических текстов	32
2.3 Требования, предъявляемые к переводу технических текстов.....	36
2.4 Понятие «переводческий тезаурус».....	39
Выводы по второй главе.....	41
ГЛАВА 3. НЕДОСТАТОК ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА И ПУТИ ЕЕ РЕШЕНИЯ	44
3.1 Способы компенсации экстралингвистических знаний	44
3.1.1 Использование справочной литературы, обращение к специалисту	44
3.1.2 Интернет в работе переводчика	46
3.2 Переводческий опыт Канады в сфере обучения переводческой профессии	49
Выводы по третьей главе.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	56
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	63

ВВЕДЕНИЕ

Перевод является не только чисто языковым, но и сложным когнитивным явлением. Осуществляя перевод с одного языка на другой, каждый человек использует как свои языковые знания и способности, так и самые разнообразные экстралингвистические знания о мире, обществе, культуре.

Процесс перевода характеризуется рядом языковых и когнитивных операций, поскольку стратегии переводческих решений выбираются когнитивной системой переводчика в зависимости от характера коммуникативной ситуации. Поэтому, чтобы текст на языке перевода (далее ПЯ) произвел должный эффект на реципиента необходим прямой когнитивный подход к тексту.

Успешный перевод осуществляется посредством глубокого понимания всех элементов и уровней переводимого сообщения. Следовательно, текст является неотъемлемой частью изучения объекта перевода – процесса перевода. С помощью текста можно определить некоторые особенности межъязыковой коммуникации, которая в свою очередь, позволяет выявить и объяснить ряд характеристик текста оригинала и текста перевода.

Особого внимания заслуживает компетентностный подход в системе профессионального образования, поскольку уровень квалификации переводчика, а, следовательно, и качество продукта его профессиональной деятельности, определяются наличием у переводчика определенных компетенций и соблюдением требований, предъявляемых как к языковой личности переводчика, так и непосредственно к переводу.

Актуальность работы обусловлена повышением роли перевода научно-технической литературы как способа обмена и распространения информации в мировом научном сообществе. На современном этапе развития общества, во времена постоянного развития технологий, с увеличивающимся потоком научно-технической информации на иностранных языках, возникла большая потребность в переводе текстов научно-технического характера. Научно-технический перевод приобретает все большее значение в системе научно-

технической информации вследствие растущей необходимости постоянного и расширенного обмена информацией о научных, тематических и производственных достижениях в условиях международной кооперации. В связи с этим, выбор технического перевода в рамках нашего исследования обусловлен, во-первых, растущей значимостью его в международном общении, во-вторых, его резким отличием от прочих видов перевода.

Объектом исследования является перевод технической документации 2014 года по Силовым установкам и статьи об Основных особенностях сверхширокополосных (СШП) радаров и их отличиях от обычных узкополосных радаров.

Предметом исследования выступает проблема недостатка экстралингвистических знаний при переводе технических документов.

При реализации эмпирической составляющей данной работы в ходе изучения особенностей перевода технической литературы **материалом для исследования послужили** тексты по Сравнению силовых установок 2014 года (Power Unit Architecture of 2014), взятые с официальных сайтов, посвященных описанию технических аспектов автогонок класса «Формула-1» (<http://somersf1.blogspot.ru>, <http://techrusf1.com>), а также статья об Основных особенностях сверхширокополосных (СШП) радаров и их отличиях от обычных узкополосных радаров (Main Features of UWB Radars and Differences from Common Narrowband Radars), взятая с сайта Научно-исследовательского центра Сверхширокополосных технологий Московского авиационного института (<http://uwbgroup.ru>). При исследовании проблематики перевода технической документации изучается вопрос недостатка экстралингвистических знаний.

Целью выпускной квалификационной работы является описание проблемы, связанной с недостатком экстралингвистических знаний переводчика в области техники, а также пути ее преодоления.

Для успешного достижения данной цели были выдвинуты следующие **задачи**:

- ознакомление с исследованиями в области экстралингвистических знаний в рамках теории перевода;
- изучение основных положений когнитивной теории перевода;
- анализ технической документации в ходе обзора основных особенностей текстов научно-технического стиля;
- рассмотрение компетенций переводчика необходимых для перевода технических текстов;
- определение путей решения проблемы недостатка экстралингвистических знаний при переводе технических текстов.

Методы исследования. Для решения поставленных задач применялись различные общенаучные методы: анализа, индукции, дедукции, описания и сравнения. Также, в процессе исследования были задействованы частные лингвистические методы исследования, а именно: сопоставительный анализ, метод интроспекции, лингвистического моделирования.

Теоретическую базу исследования определяют труды российских и зарубежных переводоведов и лингвистов, таких как И. Р. Абдулмянова, С. М. Айзенкоп, Е. В. Аликина, Г. Д. Воскобойник, Н. Н. Гавриленко, Н. К. Гарбовский, И. И. Игнатьева, Б. Н. Климзо, В. Н. Комиссаров, Е. С. Кубрякова, Н. Ю Лапина, А. Л. Пумпянский, А. В. Федоров, Н. Хомский, Ю. О. Щецова.

Научная новизна работы состоит в том, что в исследовании впервые изучена проблема недостатка экстралингвистических знаний при переводе специальных технических текстов с учетом всей совокупности и взаимосвязи различных аспектов технического перевода, предложено понятие переводческого тезауруса технического переводчика, а также систематизировано представлены способы восполнения дефицита экстралингвистических знаний при переводе в области техники.

Теоретическая значимость заключается в том, что в работе обобщены и систематизированы подходы к определению понятия «экстралингвистические знания», представлены в систематизированной совокупности компетенции